

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission

Sitzung vom 11. März 1982

Commission siègeant sections réunies

Séance du 11 mars 1982

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 11 maart 1982

Anwesend	Herr	Präsident
Présents	: Monsieur FLEERACKERS,	président
Aanwezig	de heer	voorzitter

Section française : Monsieur PLUNUS, Vice-président

Messieurs BERTOUTILLE, BUSINE, FAUTRE et JACOBS, membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heer VANHEE, voorzitter

de heren VAN IMPE, VAN LEUVEN en DECLERCK, vaste leden

Deutsches Mitglied : Herr WEHR

Die Ständige Kommission für Sprachen-
kontrolle,

Auf Grund der am 13. Januar 1981

gegen die Wasser- und Forstverwaltung
und unter anderem gegen die Malmédyer
Forstinspektion und dem ihr unterste-
henden Forstamt Büllingen eingereichten
Klage wegen des systematischen Gebrauchs
der französischen Sprache ohne Rück-
sicht auf die im deutschsprachigen Ge-
biet gültigen Bestimmungen der koordi-
nierten Sprachgesetze;

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Vu la plainte du 13 janvier 1981

contre l'Administration des Eaux et
Forêts et, notamment, contre le service
d'inspection de Malmédy et le service
"cantonement de Bullange" qui lui est
subordonné, à qui il est reproché de pri-
vilégier systématiquement l'usage de la
langue française au mépris des prescrip-
tions des L.F.C., applicables en région
de langue allemande;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht van 13

januari 1981 tegen het Bestuur van
Waters en Bossen en inzonderheid
tegen de inspectiedienst van Malmédy
en de dienst "houtvesterij van
Büllingen" die eraan ondergeschikt
is, aan wie verweten wordt syste-
matisch het gebruik van het Frans
te bevoorstellen bij miskenning van
de S.W.T. voorschriften die in het
Duitse taalgebied van toepassing
zijn;

Auf Grund der Artikel 60, § 1
und 61, § 3 und 4 der Königlichen
Verordnung vom 18. Juli 1966 zur Koor-
dinierung der Gesetze über den Gebrauch
der Sprachen in Verwaltungsangelegen-
heiten;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§

3 et 4 de l'arrêté royal du 18 juillet
1966, portant coordination des lois sur
l'emploi des langues en matière admi-
nistrative;

Gelet op de artikelen 60, § 1
en 61, §§ 3 en 4 van het koninklijk
besluit van 18 juli 1966 tot samen-
schakeling van de wetten op het ge-
bruik van de talen in bestuurszaken
(S.W.T.);

In Erwägung, dass besagte Klage
sich besonders darauf bezieht, dass :

Considérant que la plainte porte
plus précisément sur le fait :

Overwegende dat de klacht meer
bepaald handelt over het feit :

- alle an die Oeffentlichkeit gerichteten Benachrichtigungen und Mitteilungen sowie alle ihr zugeschickten Formulare ausschliesslich in französischer Sprache abgefasst werden;

- que tous les avis et communications adressés au public, et les formulaires qui lui sont délivrés, sont exclusivement rédigés en langue française;

- dat alle berichten en mededelingen bestemd voor het publiek en alle formulieren die aan het publiek worden afgeleverd enkel in het Frans zijn gesteld;

- dies auch der Fall ist für die auf den Briefumschlägen angebrachten vordruckten Angaben sowie für die auf den Briefbögen verwendeten Briefköpfe;

- qu'il en va de même pour les mentions pré-imprimées figurant sur les enveloppes et pour les en-têtes de papier à lettre;

- dat hetzelfde geldt voor de vordruk gedrukte vermeldingen op de omslagen en voor de hoofdingen van briefpapier;

- die die Benennung des Dienstes tragenden Siegel ausschliesslich in französischer Sprache abgefasst sind;

- que les timbres, reprenant la dénomination du service, comportent des mentions exclusivement françaises;

- dat er op de stempels met de benaming van de dienst, enkel Franstalige vermeldingen voorkomen;

- die durch diese Dienststellen unter anderem an die Gemeinde Büllingen gerichteten Briefe praktisch immer in französischer Sprache abgefasst sind;

- que les correspondances, adressées par ces services à la commune de Bullange notamment, sont, presque sans exception, toujours rédigées en langue française;

- dat de briefwisseling van deze diensten met onder meer de gemeente Büllingen, vrijwel zonder uitzondering steeds in het Frans gesteld is;

- die mündlichen Beziehungen zwischen den Personalmittgliedern der erwähnten Dienststellen, den Arbeitern und den örtlichen Bevölkerung nicht in deutscher Sprache erfolgen, gemäss den K.S.G.;

- que les relations orales que les membres du personnel des services mentionnés ont avec la population locale et avec leur personnel ouvrier ne se font pas en langue allemande, comme l'exigeraient les L.L.C.;

- dat de mondelinge betrekkingen van de personeelsleden van de gewraakte diensten met de plaatselijke bevolking en met hun arbeiderspersoneel, niet in het Duits gebeuren zoals de S.W.T. zouden eisen;

In Erwägung, dass der Tätigkeitsbereich der Forstinspektion mit Sitz in Malmédy sich auf die Gemeinden des deutschsprachigen Gebiets sowie auf die zwei Malmédyer Gemeinde erstreckt; dass es sich um einen in einer Malmédyer Gemeinde gefestigten regionalen Dienst im Sinne des Artikels 36, § 2 der K.S.G. handelt;

Considérant que le service d'inspection, avec siège à Malmédy, a une aire d'activité s'étendant à des communes de la région de langue allemande et aux deux communes malmédiennes; qu'il s'agit d'un service régional au sens de l'article 36, § 2 des I.L.C., dont le siège est établi dans une commune malmédienne;

Overwegende dat de inspectiedienst met zetel te Malmédy een werkring heeft die gemeenten van het Duitse taalgebied bestrijkt alsook gemeenten uit het Malmédyse; dat het om een gewestelijke dienst gaat in de zin van artikel 36, § 2 van de S.W.T. waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmédyse;

In Erwägung, dass die für diese Dienststelle gültige Sprachregelung nicht bestimmt wurde, da der König die ihm laut Artikel 36, § 2 eingeräumte Befugnisse nicht in Anspruch genommen hat;

Considérant que le régime linguistique applicable à tel type de service n'a pas été déterminé, le Roi n'ayant pas fait usage de la faculté qui lui est reconnue par l'article 36, § 2;

Overwegende dat het taalstelsel dat toepasselijk is op een dergelijk diensttype, niet werd bepaald, aangezien de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de bevoegdheid die hem door artikel 36, § 2 wordt toegekend;

Dass, in Ermangelung einer diesbezüglichen königlichen Verordnung, die S.K.S.K. in ihrem Gutachten Nr. 2313/I/P vom 8. Januar 1970 die Lösung bestimmte, die sie dem allgemeinen Sinn der Gesetzgebung und der in Artikel 36, § 1, der K.S.G. festgesetzten Grundsätze entnahm;

Qu'en l'absence d'un arrêté royal en la matière, la C.P.C.L., en son avis n° 2313/I/P du 8 janvier 1970, a défini la solution qu'elle tirait de l'économie générale de la législation et des principes énoncés à l'article 36, § 1er des I.L.C.;

Dat de V.C.T., bij gebrek aan een koninklijk besluit terzake, in haar advies nr. 2313/I/P van 8 januari 1970, de oplossing heeft bepaald die ze gehaald heeft uit de algemene inrichting van de wetgeving en van de in artikel 36, § 1 van de S.W.T. vermelde principes;

In Erwägung ausserdem, dass vier Forstämter, und zwar Malmédy, Sankt-Vith, Büllingen und Eisenborn, der Malmédyer Forstinspektion unterstehen;

Considérant, par ailleurs, que le service d'inspection de Malmédy a sous son autorité quatre cantonnements, à savoir les cantonnements de Malmédy, de Saint-Vith, de Bullange et d'Elsenborn;

Overwegende anderdeels, dat de inspectiedienst van Malmédy vier houtvesterijen onder zijn bevoegdheid heeft, namelijk de houtvesterijen van Malmédy, Sankt-Vith, Büllingen en Eisenborn;

Dass diese Forstämter als die wirklichen einsatzbereiten Dienststellen der Wasser- und Forstverwaltung anzusehen sind, wobei mehrere technische Beamte unter der Leitung eines Beamten ersten Grades - Ingenieur bzw. Hauptingenieur - arbeiten, unterstützt durch eine Verwaltungszelle;

Qu'il faut tenir ces cantonnements pour les véritables services opérationnels de l'Administration des Eaux et Forêts (divers agents techniques travaillent sous l'autorité d'un agent du niveau 1 - ingénieur ou ingénieur principal - assisté d'une cellule administrative);

Dat deze houtvesterijen moeten beschouwd worden als de werkelijke operationele diensten van het Bestuur van Waters en Bossen (verschillende technische ambtenaren werken onder het gezag van een ambtenaar van niveau 1 - ingenieur of hoofdingenieur - bijgestaan door een administratieve cel);

Dass der Tätigkeitsbereich des fraglichen Forstamtes Büllingen sich auf die ehemaligen Gemeinden Büllingen und Manderfeld (heutige Gemeinde Büllingen) und die ehemalige Gemeinde Heppenbach (heutige Gemeinde Amel) erstreckt;

Que le cantonnement de Bullange, qui est ici mis en cause, a pour aire d'activité les anciennes communes de Bullange et de MANDERFELD (actuelle commune de Bullange) et l'ancienne commune de HEPPENBACH (actuelle commune d'Ambève);

Dat de houtvesterij van Büllingen die hier ten sprake is, de deelgemeenten Büllingen en Manderfeld (fusiegemeente Büllingen) en de deelgemeente Heppenbach (fusiegemeente Ambève) als werkkring heeft;

dass es sich also um einen regionalen Dienst im Sinne des Artikels 34,

qu'il s'agit donc d'un service régional au sens de l'article 34, § 1er, b,

dat het dus gaat om een gewestelijke dienst in de zin van

des

oo/oo

§ 1 b, der K.S.G. handelt, da sein Tätigkeitsbereich sich nur auf die Gemeinden des deutschsprachigen Gebiets erstreckt und sein Sitz im selben Gebiet gefestigt ist;

des L.L.C., puisque son aire d'activité ne s'étend qu'à des communes de la région de langue allemande, son siège étant établi dans la même région;

artikel 34, § 1, b, van de S.W.T. aangezien zijn werkring slechts gemeenten van het Duitse taalgebied omvat en zijn zetel in hetzelfde gebied gevestigd is;

In Erwägung, dass die Bestimmungen der K.S.G. über den Tätigkeitsbereich der beiden angeklagten Dienste wie folgt durchgeführt werden müssen;

Considérant qu'il y a lieu de faire application, de la manière suivante, des dispositions des L.L.C. qui gouvernent l'activité des deux services incriminés :

Overwegende dat de bepalingen van de S.W.T. die de activiteiten van de twee gewraakte diensten regelen, op de volgende manier moeten toegepast worden;

1. Benachrichtigungen, Mitteilungen und Formulare.

Die Malmédyer Forstinspektion muss direkt an die Öffentlichkeit gerichtete Benachrichtigungen, Mitteilungen und ausgelieferte Formulare in der bzw. den Sprache(n) abfassen, welche in dieser Hinsicht den lokalen Dienststellen der Gemeinde, wo ihr Sitz gefestigt ist, auferlegt werden, und zwar ausschliesslich in französischer Sprache, da der Malmédyer Gemeinderat von den in Artikel 10, § 1, 2. Absatz der K.S.G. vorgesehenen Befugnissen nicht Gebrauch machte.

1. Avis, communications et formulaires

Le service d'inspection de Malmédy doit rédiger les avis et communications qu'il adresse et les formulaires qu'il délivre directement au public dans les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de son siège, c'est-à-dire en la seule langue française puisque le conseil communal de Malmédy n'a pas fait usage de la faculté prévue à l'article 10, § 1er, 2° alinéa des L.L.C.

1. Berichten, mededelingen en formulieren.

De inspektiedienst van Malmédy moet de berichten, mededelingen en formulieren die hij rechtstreeks aan het publiek bezorgt in de taal of talen stellen die terzake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeente van haar zetel, namelijk in het Frans alleen aangezien de gemeenteraad van Malmédy geen gebruik heeft gemaakt van de bij artikel 10, § 1, 2de alinea van de S.W.T. omschreven bevoegdheid;

Dessenungeachtet war die Kommission in ihrem Gutachten Nr. 1868 vom 5. Oktober 1967 der Meinung, dass das Gesetz in Uebereinstimmung mit seinem allgemeinen Sinn anzuwenden ist, und dass bezüglich der Formulare, wie dies schon gleichartig in Artikel 36, § 1, vorgesehen ist, die Öffentlichkeit der einer anderen Sprachregelung unterworfenen Gemeinden des Kreises dieselben Rechte genießt wie die ihr in den besagten Gemeinden zugestanden;

Néanmoins, en son avis n° 1868 du 5 octobre 1967, la Commission a estimé qu'il convenait d'appliquer la loi en conformité avec son économie générale et, qu'à l'instar de ce qui est prévu par l'article 36, § 1er pour les formulaires, le public des communes de la circonscription soumise à un autre régime linguistique jouit des mêmes droits que ceux qui lui sont reconnus dans lesdites communes.

De Commissie was in haar advies nr. 1868 van 5 oktober 1967 niettemin van oordeel dat de wet in overeenstemming met haar algemene inrichting moet toegepast worden, en dat in navolging van wat door artikel 36, § 1 voorgeschreven wordt het publiek van de gemeenten uit het amtsgebied die onderworpen zijn aan een ander taalstelsel, dezelfde rechten geniet als die het in genoemde gemeenten heeft;

Die an die Öffentlichkeit einer Gemeinde des deutschsprachigen Gebietes gerichteten Benachrichtigungen und Mitteilungen, sowie die ihr direkt zugestellten Formulare, werden also laut Artikel 11, § 2, 1. Absatz der K.S.G. in deutscher und französischer Sprache abgefasst (vgl. S.K.S.K. - Gutachten Nr. 4159 vom 5. Februar 1976); sie müssen ausschliesslich in französischer Sprache abgefasst werden in den Malmédyer Gemeinden, wo kein Gemeinderat von der im Artikel 10, § 1, 2. Absatz der K.S.G. vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch machte.

Les avis et communications adressés au public d'une commune de la région de langue allemande et les formulaires qui lui sont directement délivrés seront donc rédigés en allemand et en français, conformément à l'article 11, § 2, 1er alinéa des L.L.C. (cf. avis C.F.C.L. n° 4159 du 5 février 1976); ils seront rédigés exclusivement en français dans les communes malmédiennes, où nul conseil communal n'a fait usage de la faculté prévue à l'article 10, § 1er, 2° alinéa des L.L.C.

De berichten en mededelingen gericht aan het publiek van een gemeente uit het Duitse taalgebied en de formulieren die rechtstreeks aan dat publiek worden afgeleverd zullen dus in het Frans en in het Duits gesteld worden, overeenkomstig artikel 11, § 2, 1ste alinea van de S.W.T. (cfr. advies V.C.T. nr. 4159 van 5 februari 1976); ze zullen enkel in het Frans gesteld worden in de gemeenten uit het Malmédyse waar geen enkele gemeenteraad gebruik heeft gemaakt van de bij artikel 10, § 1, 2de alinea van de S.W.T. omschreven mogelijkheid;

Infolgedessen muss das Büllinger Forstamt die an die Öffentlichkeit gerichteten Benachrichtigungen und Mitteilungen sowie die derselben direkt ausgelieferten Formulare in den den lokalen Dienststellen der Gemeinde Büllingen diesbezüglich auferlegten Sprachen abfassen, und zwar in deutscher und französischer Sprache, laut Artikel 11, § 2, 1. Absatz der K.S.G.;

2. Beziehungen zu Einzelpersonen.

Die Forstinspektion Malmédy muss die Sprache verwenden, welche den lokalen Dienststellen der Gemeinde, wo der Betroffene wohnt, auferlegt wird;

In Durchführung der Absätze 1 und 2 des Artikels 12 der K.S.G. wird auf Initiative der Behörde hin eine Vermutung juris tantum zugunsten der französischen bzw. der deutschen Sprache verwendet, je nachdem sie sich an Einzelpersonen richtet, die in einer Malmédyer Gemeinde oder in einer Gemeinde des deutschsprachigen Gebiets wohnen, wobei zu verstehen ist, dass oben erwähnte

Le service "cantonnement de Bullange" doit rédiger les avis et communications "ge" doit rédiger les avis et communications "qu'il adresse et les formulaires qu'il délivre directement au public dans les langues imposées en la matière aux services locaux de commune de Bullange, c'est-à-dire en allemand et en français, conformément à l'article 11, § 2, 1er alinéa des L.L.C.

2. Rapports avec les particuliers

Le service d'inspection de Malmédy doit utiliser la langue imposée en la matière aux services locaux de la commune où l'intéressé habite.

En application des alinéas 1 et 2 de l'article 12 des L.L.C., le service, agissant d'initiative, fera usage d'une présomption juris tantum en faveur du français ou en faveur de l'allemand selon qu'il s'adresse à des particuliers résidant dans une commune malmédienne ou dans une commune de la région de langue allemande, étant entendu que le service n'a recours à cette présomption que s'il

De dienst "houtvesterij van Büllingen" moet de berichten, mededelingen en formulieren die hij rechtstreeks aan het publiek bezorgt in de talen stellen die terzake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeente Büllingen, namelijk in het Duits en het Frans, overeenkomstig artikel 11, § 2, 1ste alinea van de S.W.T.;

2. Betrekkingen met de particulieren.

De inspektiedienst van Malmédy moet de taal gebruiken die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de belanghebbende woont;

In toepassing van de alinea's 1 en 2 van artikel 12 van de S.W.T. zal de dienst die het initiatief neemt, gebruik maken van een juris tantum vermoeden in het voordeel van het Frans of het Duits naargelang hij zich richt tot particulieren die verblijven in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied,

Behörde diese Vermutung dann gelten lassen kann, wenn sie nicht weiss, welche Sprache ihr Korrespondent gebraucht;

Die Behörde muss immer in der Sprache antworten, welche die Einzelperson gebraucht hatte, nämlich die französische oder die deutsche Sprache;

ignore de quelle langue use son correspondant.

Le service doit toujours répondre dans la langue utilisée par le particulier qui s'est adressé à lui en français ou en allemand.

met dien verstande dat de dienst dit vermoeden slechts mag gebruiken wanneer hij niet weet welke taal zijn korrespondent gebruikt;

De dienst moet altijd antwoorden in de taal die gebruikt wordt door de particulier die zich tot hem in het Frans of in het Duits heeft gericht;

Das Forstamt Büllingen hat sich denselben Verhaltensregeln zu unterwerfen, unter dem Vorbehalt, dass sein Tätigkeitsbereich sich nur auf Gemeinden des deutschsprachigen Gebiets erstreckt;

Le service "cantonnement de Bullange" doit appliquer les mêmes principes, à cette réserve près que son aire d'activité ne s'étend qu'à des communes de la région de langue allemande.

De dienst "houtvesterij van Büllingen" moet dezelfde principes toepassen, onder dat voorbehoud dat zijn werkring slechts gemeenten uit het Duitse taalgebied omvat;

3. Beziehungen zu den Gemeindeverwaltungen.

Auf Grund des in Artikel 36, § 1, 5. Absatz der K.S.G. erwähnten Grundsatzes muss die Forstinspektion Malmédy in ihrem Briefwechsel mit der Büllinger Gemeindeverwaltung die Sprache

3. Rapports avec les administrations communales

Le service d'inspection de Malmédy doit, en vertu du principe énoncé à l'article 36, § 1er, 5^e alinéa des L.L.C., utiliser la langue de la région où le service local est établi et, par

3. Betrekkingen met de gemeentebesturen.

De inspectiedienst van Malmédy moet krachtens het in artikel 36, § 1, 5de alinea van de S.W.T. vermelde principe, de taal van het gebied gebruiken waar de

s Gebiëtes verwenden, wo der lokale Dienst gefestigt ist, also die deutsche Sprache;

conséquent, la langue allemande pour correspondre avec l'administration communale de Bullange.

plaatselijke dienst gevestigd is en, bijgevolg, het Duits om te corresponderen met het gemeentebestuur van Büllingen;

Das Forstamt Büllingen muss in Anwendung des Artikels 34, § 1, 3. Absatz der K.S.G. gleichfalls die vom Innendienst der lokalen Dienste seines Kreises verwendete Sprache gebrauchen und sich infolgedessen ausschliesslich in deutscher Sprache an die Büllinger Gemeindeverwaltung richten;

Le service "cantonnement" de Bullange, doit, de même en application de l'article 34, § 1er, 3^e alinéa des L.L.C., employer la langue du service intérieur des services locaux de la circonscription et donc s'adresser exclusivement en allemand à l'administration communale de Bullange.

De dienst "houtvesterij van Büllingen" moet evenzo, in toepassing van artikel 34, § 1, 3de alinea van de S.W.T. de taal gebruiken van de binnendienst van de plaatselijke diensten van zijn ambtsgebied en zich dus enkel in het Duits richten tot het gemeentebestuur van Büllingen;

4. Beziehungen zu ihren Personalmitgliedern.

Jedem der beiden Dienste obliegt die Pflicht, die Sprache dieser Beamten zu verwenden; diese Lösung ist im Sinne der K.S.G. und mit Artikel 36, § 1, 2. Absatz vereinbar;

4. Rapports avec les membres de leur personnel

Pour l'un et l'autre service, recours à la langue de ces agents: solution conforme à l'esprit des L.L.C. et à l'article 36, § 1er, 2^e.

4. Betrekkingen met hun personeelsleden.

Voor beide diensten, gebruik van de taal van deze ambtenaren: oplossing overeenkomstig de geest van de S.W.T. en artikel 36, § 1, 2^e;

In Erwägung, dass die für den Briefwechsel gültige Sprachregelung ebenfalls für die Briefköpfe und die auf dem für den Briefwechsel verwendeten et aux mentions pré-imprimées figurant Umschläge angebrachten vorgedruckten zu sur les enveloppes utilisées pour ces correspondances; gebrauchen sind;

Considérant que le régime linguistique des correspondances s'applique également aux en-têtes du papier à lettres et aux mentions pré-imprimées figurant sur les enveloppes utilisées pour ces correspondances;

Overwegende dat het taalstelsel van de briefwisseling eveneens toepasselijk is op de hoofdingen van het briefpapier en op de voorgedrukte vermeldingen op de omslagen die voor deze briefwisseling gebruikt worden;

Dass das oben erwähnte Siegel, bestehend aus einem den belgischen Löwen wiedergebenden Aufdruck und der Benennung des Dienstes, Teil des mit demselben versehenen Briefwechsels oder des Schriftstückes darstellt (siehe Gutachten S.K.S.K. Nr. 10.220 vom 30. November 1970);

Que le cachet ici visé, qui constitue en l'empreinte d'un timbre reproduisant le lion belge et la dénomination du service, fait partie de la correspondance ou du document qui en est revêtu (cf. avis C.P.C.I. n° 10.220 du 30 novembre 1978);

Dat de hier bedoelde stempel, die bestaat uit de afdruk van een zegel dat de Belgische leeuw voorstelt met de benaming van de dienst, deel uitmaakt van de briefwisseling of van het document waar hij optstaat (cfr. advies V.C.T. nr. 10.220 van 30 november 1978);

Dass sowohl dieses Siegel als auch die Briefköpfe der Briefbögen und die auf den Umschlägen angebrachten vorgedruckten Angaben einsprachig und im Einklang mit der für den Briefwechsel verwendeten Sprache sein müssen;

Que tant ce cachet que les en-têtes de papier à lettres et les mentions pré-imprimées figurant sur les enveloppes doivent être unilingues et concorder avec la langue utilisée pour la correspondance;

Dat zowel deze stempel als de hoofdingen van briefpapier en de voorgedrukte vermeldingen op de omslagen, eentalig moeten zijn en overeenkomen met de taal die voor de briefwisseling gebruikt wordt;

In Erwägung, dass die an Ort und Stelle ausgeführten Untersuchungen

Considérant que les enquêtes menées sur place ont établi :

oo/oo

Overwegende dat uit de ter plaatse gevoerde onderzoeken

haben :

- dass ein systematischer Gebrauch der französischen Sprache nicht vorliegt; jedoch zahlreiche Benachrichtigungen, Mitteilungen und Formulare einsprachig und zwar in französischer oder in deutscher Sprache abgefasst sind, während bei anderen Benachrichtigungen, Mitteilungen und Formularen, welche in französischer und in deutscher Sprache abgefasst sind, die absolute Gleichsetzung der beiden Sprachen, sowohl inhaltlich als auch hinsichtlich der Darstellung nicht eingehalten wird;

- dass die Dienststellen der Wasser- und Forstverwaltung nur über Briefbögen mit einsprachig französischem Briefkopf und Briefumschläge mit einsprachig französisch vorgedruckten Angaben verfügen und dazu nur in französischer Sprache abgefasste Siegel verwenden; dass dieses Material für den in deutscher Sprache abgefassten Briefwechsel verwendet wird;

- dass der von den angeklagten Dienststellen an die Gemeindeverwaltung illingen gerichtete Briefwechsel entweder in französischer oder in deutscher Sprache abgefasst ist;

is gebleken :

- que, sans que l'on puisse parler de recours systématique à la seule langue française, nombre d'avis, communications et formulaires sont rédigés sous une forme unilingue, française ou allemande, alors que pour d'autres, rédigés ceux-ci sur le même document en français et en allemand, l'égalité absolue des deux langues n'est pas respectée, ni dans le contenu de la communication ni dans sa présentation;

- que les services de l'Administration des Eaux et Forêts ne disposent que de papier à lettres à en-tête unilingue français et d'enveloppes à mentions pré-imprimées exclusivement françaises comme de timbres à mentions unilingues françaises et que ce matériel est utilisé pour la correspondance rédigée en allemand;

- que les correspondances que les services incriminés adressent à l'administration communale de Büllingen sont rédigées tantôt en langue française, tantôt en langue allemande;

- dat, zonder dat men kan spreken van een systematisch gebruik van alleen het Frans, talloze berichten, mededelingen en formulieren eentalig in het Frans of het Duits gesteld zijn, terwijl voor anderen, in het Frans en het Duits op hetzelfde document gesteld, de absolute gelijkheid van de twee talen niet gerespecteerd wordt, noch in de inhoud van de mededelingen noch in de voorstelling ervan;

- dat de diensten van het Bestuur van waters en Bossen slechts over briefpapier met eentalig Franse hoofding beschikken en over omslagen met eentalig Franse voorgedrukte vermeldingen net als over zegels met eentalig Franse vermeldingen en dat dit materiaal gebruikt wordt voor de in het Duits gestelde briefwisseling;

- dat de briefwisseling van de gewraakte diensten met het gemeentebestuur van Büllingen zowel in het Frans als in het Duits gesteld worden;

- dass dagegen die Angaben des Klägers nicht bewiesen werden konnten, wonach die mündlichen Beziehungen mit der örtlichen Bevölkerung, und vor allem mit der Arbeiterschaft der Wasser- und Forstverwaltung nicht in der durch die K.S.G. auferlegten Sprache erfolgten;

- que, par contre, rien n'est venu étayer les affirmations du plaignant selon lesquelles les relations orales avec la population locale, et particulièrement avec le personnel ouvrier des Eaux et Forêts, ne se font pas dans la langue qu'imposent les L.L.C.

- dat niets daarentegen de beweringen van de klager ondersteunt volgens welke de mondelinge betrekkingen met de plaatselijke bevolking en meer bepaald met het arbeidspersoneel van Waters en Bossen, niet gebeuren in de taal die de S.W.T. opleggen;

Beschliesst aus diesen Gründen, die Einstimmigkeit, folgendes Gutachten anzugeben :

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant, qui est pris à l'unanimité :

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Die Klage wird als zulässig und teilweise begründet erklärt. Sie ist begründet :

Article 1er - La plainte est déclarée recevable et partiellement fondée. Elle est fondée :

Artikel 1.- De klacht wordt ontvankelijk en gedeeltelijk gegrond verklaard.

- angesichts der Tatsache, dass an die Öffentlichkeit gerichtete, gegebenenfalls über die lokalen Dienste des deutschsprachigen Gebietes zugestellte Mitteilungen oder Formulare nicht immer "in deutscher und in französischer Sprache" abgefasst werden, wie im Artikel 11, § 2, der K.S.G. über die Gemeinden des deutschsprachigen Gebietes vorgeschrieben; die Auslegung dieses Artikels hat in dem Sinne zu geschehen, dass alle Texte gleichzeitig und vollständig in den beiden Sprachen auf dem besagten Dokumente abgefasst werden müssen, wobei die absolute Gleichsetzung der beiden Sprachen einzuhalten ist (vgl. S.K.S.K.-Gutachten

- pour le fait que des communications ou formulaires destinés au public, transmis ou non via les services locaux de la région de langue allemande, ne sont pas toujours rédigés "en allemand et en français" comme le prescrit l'article 11, § 2 des L.L.C., pour les communes de la région de langue allemande, article qui doit s'interpréter dans ce sens que tous les textes doivent être repris simultanément et intégralement dans les deux langues sur le document en question, l'égalité absolue des deux langues étant respectée (cf. avis C.P.C.L. n° 1235 du 24 juin 1965);

- omdat mededelingen of publiceren die bestemd zijn voor het publiek, al dan niet doorgestuurd via de plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied, niet altijd "in het Duits en in het Frans" gesteld worden zoals artikel 11, § 2 van de S.W.T. bepaalt voor de gemeenten van het Duitse taalgebied, een artikel dat in die zin moet geïnterpreteerd worden dat alle teksten tegelijkertijd en integraal in de twee talen moeten voorkomen op het document in kwestie, waarbij de absolute gelijkheid van de twee talen wordt

- angesichts der Tatsache, dass Briefumschläge mit vorgedruckten Angaben in französischer Sprache, sowie Briefbögen mit französischem Briefkopf und einsprachige französische Siegel für den deutschsprachigen Briefwechsel verwendet werden;

- pour le fait de l'emploi d'enveloppes à mentions pré-imprimées françaises, de papier à lettres à en-tête français et de timbres à mentions unilingues françaises pour la correspondance en langue allemande:

- wegens het gebruik van omslagen met voorgedrukte Franstalige vermeldingen, van briefpapier met Franstalige hoofding en van zegels met eentalig Franse vermeldingen voor de correspondentie in het Duits;

- angesichts der Tatsache, dass in französischer Sprache abgefasste Briefe an die Gemeinde Büllingen, ein lokaler Dienst der deutschsprachigen Gebiets, gerichtet werden.

- pour le fait des correspondances en langue française adressées à la commune de Büllange, service local de la région de langue allemande.

- wegens de Franstalige briefwisseling met de gemeente Büllingen, plaatselijke dienst van het Duits taalgebied.

Sie ist nicht begründet :

Elle est non fondée,

wegen des Fehlens konkreten Beweismaterials bezüglich des Vorwurfs, dass sich gewisse Beamte der Wasser- und Forstverwaltung weigern, die deutsche Sprache zu gebrauchen, wenn sie in ihren mündlichen Beziehungen mit der örtlichen Bevölkerung und vor allem mit ihrer Arbeiterschaft zur Anwendung der K.S.G. verpflichtet sind.

faute d'élément concret de preuve, à propos du reproche selon lequel certains agents de l'Administration des Eaux et Forêts se refuseraient à user de la langue allemande, lorsque l'application des L.L.G. l'exige, dans leurs relations orales avec la population locale et particulièrement avec leur personnel ouvrier.

Ze is niet gegronnd, bij gebrek aan concrete bewijzen in verband met de beschuldiging als zouden bepaalde ambtenaren van het Bestuur van Waters en Bossen weigeren om het Duits te gebruiken in hun mondelinge betrekkingen met de plaatselijke bevolking en meer bepaald met hun arbeiderspersoneel, terwijl de toepassing van de S.W.T. dat vereist.

Artikel 2.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Klageführer, der Gemeinde Büllingen und dem Herrn Staatssekretär für die Landwirtschaft übermittelt; letzterer wird gebeten, der Kommission die dieser Angelegenheit vorbehaltenen Folge mitzuteilen.

Article 2 - Le présent avis sera notifié au plaignant, à la commune de Bullange et à Monsieur le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture, qui est invité à communiquer à la Commission la suite qu'il entend y réserver.

Artikel 2.- Dit advies zal megedeeld worden aan de klager, aan de gemeente Büllingen en aan de heer Staatssecretaris, die verzocht wordt de Commissie het gevolg mede te delen dat hij eraan zal geven.

Gegeben zu Brüssel, den 11. März 1982. Fait à Bruxelles, le 11 mars 1982.

Gedaan te Brussel, 11 maart 1982.

Le Secrétaire,

Der Präsident/Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

A. CAUSSIN



J. FLEERACKERS



J. VOSSSEN